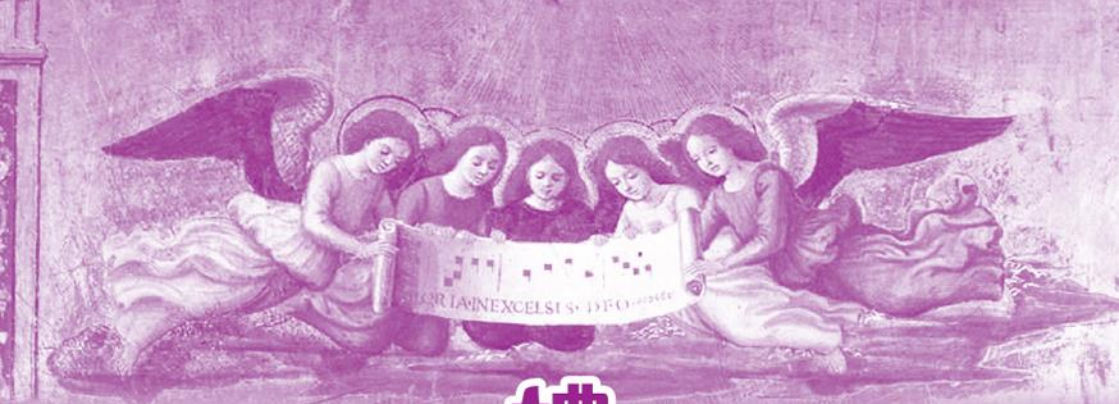
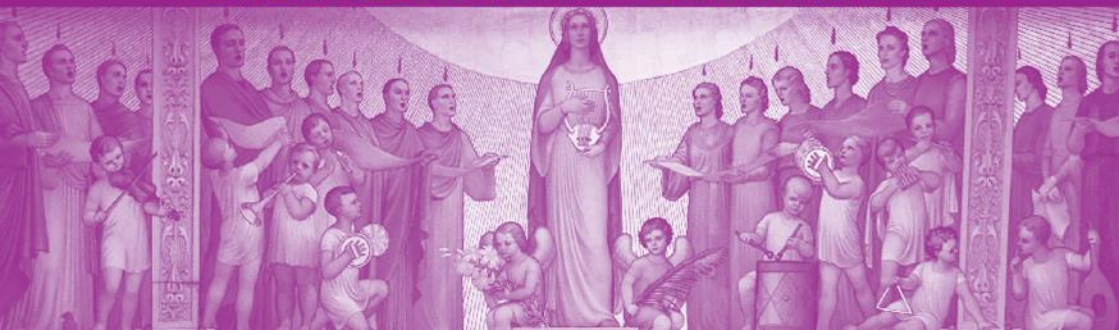




禮 樂 集 102



天主教香港教區聖樂委員會編輯 • 香港公教真理學會出版



首數	作品名稱	作曲者	創作年份	作詞者	創作年份	備註	頁數
1	天主的救恩	蔡詩亞	2011			聖誕節八日慶祝期第一天 日間彌撒答唱詠	1-3
2	上主為王	蔡詩亞	2011			聖誕節八日慶祝期第一天 黎明彌撒答唱詠	4-5
3	託於主掌握	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第二天 聖斯德望慶日答唱詠	6-7
4	義人們	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第三天 聖若望宗徒慶日答唱詠	8-9
5	羅網的小鳥	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第四天 諸聖嬰孩慶日答唱詠	10-11
6	願諸天歡樂	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第五天 彌撒專用答唱詠	12-13
7	願大地踴躍	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第六天 彌撒專用答唱詠	14-15
8	願諸天歡樂	蔡詩亞	2023			聖誕節八日慶祝期第七天 聖家節慶日答唱詠	16-17
9	願天主憐憫我們	蔡詩亞	2024			聖誕節八日慶祝期第八天 天主之母聖瑪利亞節日答唱詠	18-19
10	鼓舞喜樂	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第一天 耶穌復活主日答唱詠	20-22
11	求主保佑我	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第二天 平日彌撒答唱詠	23-25
12	上主的慈愛	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第三天 平日彌撒答唱詠	26-28

首數	作品名稱	作曲者	創作年份	作詞者	創作年份	備註	頁數
13	願尋求上主的人	蔡詩亞	2011			復活節八日慶祝期第四天 平日彌撒答唱詠	29-31
14	我們的主	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第五天 平日彌撒答唱詠	32-33
15	屋角的基石	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第六天 平日彌撒答唱詠	34-36
16	我感謝祢	蔡詩亞	2024			復活節八日慶祝期第七天 平日彌撒答唱詠	37-39
17	上主的仁慈永遠常存	蔡詩亞	2012			復活節八日慶祝期第八天 復活期第二主日甲年答唱詠	40-42
18	上主的仁慈永遠常存	蔡詩亞	2012			復活節八日慶祝期第八天 復活期第二主日乙年答唱詠	43-45
19	上主的仁慈永遠常存	蔡詩亞	2012			復活節八日慶祝期第八天 復活期第二主日丙年答唱詠	46-48
20	天神聖潔之糧	蘇柏義	2024			詞：頌恩信友歌集 (No:446)	49-51
21	五謝經	李唯德	2024			詞：教會傳統祈禱文	52-53
22	希望的朝聖者 Pellegrini Di Speranza (羅馬梵蒂岡官方版)	Francesco Meneghello	2023	Pierangelo Sequeri	2023	2025 教會禧年讚歌 英譯：Andrew Wadsworth (2023) 中譯：蘇兆民 (2024)	54-59
23	希望的朝聖者	李唯德	2024	Pierangelo Sequeri	2023	2025 教會禧年讚歌 中譯：蘇兆民 (2024)	60-63
24	希望的朝聖者	蔡詩亞	2024	Pierangelo Sequeri	2023	2025 教會禧年讚歌 中譯：蘇兆民 (2024)	64-67
25	希望的朝聖者	蘇柏義	2024	Pierangelo Sequeri	2023	2025 教會禧年讚歌 中譯：蘇兆民 (2024)	68-72

天主的救恩

Andante maestoso

(重句) 全 球 看 見 了 我 們 天 主 的 救 恩。

Cantillazione

1 請眾向上主歌唱 新 歌， 因為祂行了

奇 事。 祂的右手和祂的 聖 臂，

為祂獲得了 勝 利。 (重句)

2 上主已經宣布了自己的 救 恩， 將自己的正義啟示給

萬 民。 祂記起了自己的良善和信 實，

即向以色列家族廣施的 寬 仁。 (重句)

3 全球看見了我們天主的 救 恩。 普世大地，請向

上主歌舞，請踴躍，請歡樂，請彈琴演奏。(重句)

4 彈著豎琴，向上主讚頌；彈著豎琴、伴著絃韻，

吹起喇叭、響起號角，在上主君王面前謳歌。(接下)

Codetta

(重句) 全球看見了我們天主的救恩。

上主為王

Andante moderato

(重句) 今天真光照耀我們，因為

上主為我們誕生了。

Cantillazione

1 上主為王！願大地踴躍；

無數島嶼，也都要歡樂！蒼天宣揚祂的公道；

萬民目睹祂的 光 耀。 (重句)

2 光 明 已 升 起 照 耀 著 義 人，

把喜樂賜給心地 正 直 的 人。 義 人 們，

請因上主而歡欣， 並請你們讚美 祂 的 聖 名。 (重句)

託於主掌握

Andante solenne

(重句) 上 主！ 我 將 我 的 靈 魂 託 於 祢 的 掌 握。

Cantillazione

1 上 主！ 祢是我避難的磐石，獲救的 城 堡。

因為祢是我的磐石，我的 城 堡； 為 祢 的 名，

求 祢 引 導 我， 指 教 我。 (重句)

2 我將我的靈魂託於祢的掌握， 上主！忠實的天主！ 祢必拯救我。

我要因祢的慈愛喜樂歡暢， 因為祢曾俯視了我的慘狀。(重句)

3 求祢救我脫離我的敵手， 擺脫一切迫害我的仇讎，

求以祢的慈容，光照祢僕， 求以祢的仁慈把我救出。(重句)

義人們

Andante maestoso

(重句) 義人們！請因上主而歡欣。

Cantillatione

1 上主為王！願大地踴躍，無數島嶼，也都要歡樂！

雲彩和黑暗將祂團團包圍，正義與公道支持祂的座位。(重句)

2 面對上主，即普世的主宰，大山要像蠟燭一般溶解。

蒼天宣揚祂的公道，萬民目睹祂的光耀。(重句)

3 光明已升起照耀義人，賜喜樂於心地正直的人。

義人們！請因上主而歡欣，

並請你們讚美祂的聖名。(重句)

羅網的小鳥

Andante solenne

(重句) 我 們 像 掙脫 獵 人 羅 網 的 小 鳥。

Cantillazione

1 若不是上主保佑我 們， 當世人起來攻擊我 們，

並向我們發洩 怒 火 時， 必會活活將我們 吞 食。 (重句)

2 他們就像淹沒我們的 水 禍， 流過我們頸項的 洪 波。

又像洶湧澎湃的 狂 浪， 早已將我們 吞 食。 (重句)

3 羅 網 被 扯 破 了， 我 們 自 然 逃 掉。

我們的救助是仰賴上主 的 名， 上天和地下都是祂所 造 成。 (接下)

Codetta

(重句) 我 們 像 掙 脫 獵 人 羅 網 的 小 鳥。

願諸天歡樂

Andante maestoso

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

Cantillazione

1 請眾齊向上主歌唱 新 歌， 普世大地，請向上主 謳 歌！

請向上主歌唱，讚美 祂 的 聖 名。 (重句)

2 一日復一日地宣揚祂的 救 恩。 請在列邦中傳述祂的 光 榮，

請在萬民中宣揚 祂 的 奇 功。 (重句)

3 但上主卻造成了 蒼 天； 威嚴與尊榮常在祂的 面 前，

權能與光耀圍繞 祂 的 聖 壇。 (接下)

Codetta

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

願大地踴躍

Andante maestoso

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

This system features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the vocal line.

Cantillazione

1 各 民 各 族， 請 將 光 榮 歸 於 上 主！ 各 家 各 戶，

請 將 威 能 歸 於 上 主！ 請 將 主 名 的 光 榮 歸 於 上 主！ (重句)

This system continues the musical piece with a cantillation style. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. A faint watermark of a cathedral is visible in the background.

2 請 進 入 祂 的 庭 院 奉 獻 祭 物。 請 穿 聖 潔 的 禮 服， 叩 拜 上 主！

This system concludes the musical piece with a cantillation style. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

普世大地， 要在祂面前 顫 抖！ (重句)

3 請在萬民中 高呼： 上主為 王！ 祂穩定 寰宇，

使它不再動 蕩， 祂以正義公道來 治 理 萬 邦。 (接下)

Codetta

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

願諸天歡樂

Andante maestoso

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

Cantillazione

1 請眾齊向上主歌唱 新 歌， 普世大地，請向上主 謳 歌！

請向上主歌唱，讚美祂的 聖 名， 一日復一日地，宣揚祂的救 恩。(重句)

2 願諸天歡樂，願大地踴 躍， 願海及其中的一切 怒 號！

原野及其中的一切都要 舞 蹈， 森林中的一切樹木各顯 歡 樂。(重句)

3 在上主面前歡 樂， 因為祂已駕臨， 祂要統治大地 乾 坤；

祂要以正義審判 普 世 人 群，以 祂的忠信治理天 下 萬 民。(接下)

Codetta

(重句) 願 諸 天 歡 樂， 願 大 地 踴 躍。

願天主憐憫我們

Andante solenne

(重句) 願天主憐憫我們，並降福我們。

Cantillazione

1 願天主憐憫我們，降福我們，
並以祂自己的慈愛容光照耀我們！

願世人認識祂的道路，萬民得知祂的救贖。(重句)

詞：天主之母聖瑪利亞（節日）答唱詠
（詠 67:2-3, 5-6, 8）

一月一日（聖誕節第八日慶祝期）

曲：蔡詩亞（January 1 MMXXIV 香港）

2 萬民都要踴躍歡欣； 祢以正義統治世人，

且在地上領導萬民。 (重句)

3 天主！願萬民都稱頌祢； 願列邦都讚美祢！

願天主降福我們； 願萬民都敬畏天主！ (重句)

鼓舞喜歡

Moderato

(重句) 這是上主所安排的一天，
我們應該為此鼓舞喜歡。

Cantillazione

1 請你們讚頌上主，因為祂是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。
願以色列家讚美說：祂的仁慈永遠常存。(重句)

2 上 主 的 右 手 將 我 高 舉， 上

主 的 右 手 大 顯 威 能； 我 不 至 於

死 必 要 生 存， 並 要 宣

揚 上 主 的 工 程。 (重句)

3 匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

那是上主的所行所為，在我們眼中神妙莫測。(接下)

Codetta

(重句) 這是上主所安排的一天，

我們應該為此鼓舞喜歡。

求主保佑我

Andante

(重句) 天 主！ 求 祢 保 祐



我， 因 為 我 只 投 靠 祢。



Cantillazione

1 天 主！ 求祢保佑我， 因為我只投靠 祢。



我對天主 說： 唯有祢是我的 上 主， 唯有祢是我的 幸 福。





上主！祢是我的產業，是我的杯爵，



我要得祢的基業，有祢為我守著。(重句)



2 我要讚頌引導我的上主；我心連夜間也向我督促。



我常將上主置於我的眼前，我決不動搖，因祂在我右邊。(重句)

3 因此，我心高興，我靈喜歡，連我的肉軀也無憂安眠。

因為祢絕不會將我遺棄在陰府，祢也絕不讓祢的聖者見到腐朽。(重句)

4 請祢將生命的道路指示給我；唯有在祢面前，才有圓滿的喜悅，

永遠在祢右邊，也是我的福樂。(重句)

上主的慈愛

Andante

(重句) 上 主 的 慈 愛

瀰 漫 大 地。

Cantillazione

1 上主的言語是正直 的； 祂的一切作為都是 信 實 的。

祂愛護正義和公理； 祂的慈愛瀰漫大地。(重句)

2 請 看！ 上主的眼睛常關注敬畏祂的 人；

祂的雙目 常眷顧 靠祂仁慈的人， 為使他們的 性 命，

脫 免 死 亡， 使他們在飢饉 時， 生 活 如 常。 (重句)

3 我們的靈 魂 仰 望 著 上 主；

祂是我們的保障 和 扶 助。 上 主！ 求

祢 向 我 們 廣 施 慈 愛， 有

如 我 們 對 祢 所 存 的 期 待。 (接下)

Codetta

(重句) 上 主 的 慈 愛 瀰 漫 大 地。

願尋求上主的人

Andante maestoso

(重句) 願 尋 求 上 主 的 人， 樂 滿 心 中！

Cantillazione

1 請眾感謝上主，呼號祂的聖名；

請眾在萬民中，宣揚祂的功行。

請眾歌頌祂，詠讚祂，傳述祂的奇妙化工。(重句)

2 請你們以祂的聖名為光 榮； 願尋求上主的人樂滿心 中。

請眾尋求上主和祂的德 能， 要時常不斷追求 祂的儀 容。(重句)

3 天主的僕人亞巴郎的後 裔， 上主揀選的雅各伯的 兒 子！

祂是上主，是我們的天主， 祂的統治遍 及 普 世 各 處。(重句)

4 祂永遠懷念著自己的盟約， 直到萬代不忘自己的許諾；

就是向亞巴郎所立的盟約， 向依撒格所起的誓諾。 (接下)

Codetta

(重句) 願尋求上主的人， 樂滿心中！

我們的主

Andante

(重句) 上 主！ 我 們 的 主！ 祢 的

名 號 在 普 世 何 其 美 妙。

Cantillazione

1 上主！我們的 主！ 世人算什麼，祢竟對他懷念 不 忘？

人子算什麼，祢竟對他眷顧 周 詳？ (重句)

2 祢使他稍微遜於天神， 以尊貴光榮作他冠冕，

令他統治祢手的造化， 將一切放在他的腳下。(重句)

3 所有的羊和牛，與野外的走獸， 天空的飛鳥和海裡的魚類，

及種種於海裡游泳的水族。(重句)

屋角的基石

Andante

(重句) 匠 人 棄 而 不 用 的 廢

石， 反 而 成 了 屋 角 的 基 石。

Cantillazione

1 請你們向上主 讚 頌， 因為祂是美善 寬 仁，

祂的仁慈永遠常 存。 願以色列家讚 美 說： 祂的仁慈永遠常 存。



願敬畏主者讚美說：祂的仁慈永遠常存。(重句)



2 匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；



那是上主的所行所為，在我們眼中神妙莫測。



這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。(重句)

3 上 主！ 我們求祢 救 助。 上 主！

我們求祢 賜 福！ 奉上主之 名 而 來 的， 應 受 讚 頌。

我 們 要 由 上 主 的 殿 內 祝 福 你 們。

天 主 是 上 主， 祂 給 我 們 光 明。 (重句)

我感謝祢

Andante

(重句) 上 主！ 我 感 謝

祢， 因 為 祢 俯 允 了 我。

Cantillatione

1 請你們向上主讚 頌， 因為祂是美善寬 仁，

祂的仁慈永遠 常 存。 上主是我的力量與 勇 氣，

祂也始終作了我的 救 援。 在義人居住的 帳 幕 中，

響起了勝利的 歡 呼 聲。 (重句)

2 上主的右手大顯威 能， 上主的右手將我舉 擎，

我不至於死，必要生 存， 我要宣揚上主的 工 程。

上主懲罰我雖嚴厲 非常， 但卻沒有把我交於死亡。(重句)

3 請給我敞開正義的門， 我要進去向上主謝恩；

正義的門就是上主的門， 惟獨義人才能進入此門。

我感謝祢，因為祢應允了我， 祢也將祢的救恩賜給了我。(重句)

上主的仁慈永遠常存

Andante

(重句) 請 你 們 讚 頌 上 主，

因 為 祂 是 美 善 寬 仁，

祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。



Cantillatione

1 願以色列家讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。



願亞郎家族讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。

願敬畏上主的人讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。 (重句)

2 人雖推撞 我，叫我跌倒， 然而上主 卻扶持了我。

上主是我的力量與 勇 氣， 祂常是我的 救 援。

在義人的帳幕中， 響起了勝利的 歡 呼！ (重句)

3 匠人棄而不用的 廢 石， 反而成了屋角的 基 石；

那是上主的所行 所 為， 在我們眼中， 神妙莫 測。

這是上主所安排的一 天， 我們應該 為 此 鼓 舞 喜 歡。 (重句)

上主的仁慈永遠常存

Andante

(重句) 請 你 們 讚 頌 上 主，

因 為 祂 是 美 善 寬 仁，

祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

Cantillatione

1 願以色列家讚美說： 上主的仁慈永遠 常存。

願亞郎家族讚美 說： 上主的仁慈永遠 常存。

願敬畏上主的人讚美 說： 上主的仁慈永遠 常存。 (重句)

2 上主的右手將我高舉。 我不至於死，必 要生存，

並要宣揚上主的工程。 上主懲罰我，雖非

常嚴厲，但卻沒有把我交於死亡。(重句)

3 匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

那是上主的所行所為，在我們眼中，神妙莫測。

這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。(重句)

上主的仁慈永遠常存

Andante

(重句) 請 你們讚 頌 上 主， 因 為 祂 是

The first system of music for the 'Andante' section. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords.

美 善 寬 仁， 祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

The second system of music for the 'Andante' section. The vocal line continues with quarter notes D5, E5, and F5, followed by a half note G5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Cantillazione

1 願以色列家讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。

The first system of music for the 'Cantillazione' section. It features a vocal line with a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note B4. The piano accompaniment has a simple harmonic structure.

願亞郎家族讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。

The second system of music for the 'Cantillazione' section. The vocal line continues with a half note C5, followed by a half note D5, and then a half note E5. The piano accompaniment remains consistent.

願敬畏上主的人讚美 說： 上主的仁慈永遠 常 存。 (重句)

2 匠人棄而不用的 廢 石， 反而成了屋角的 基 石；

那是上主的所行 所 為， 在我們眼中， 神 妙 莫 測。

這是上主所安排的一 天， 我們應該 為 此 鼓 舞 喜 歡。 (重句)

3 上 主！ 我們求祢 救 助。 上 主！

我們求祢 賜 福！ 奉上主之 名 而 來 的， 應 受 讚 頌。

我 們 要 由 上 主 的 聖 殿， 祝 福 你 們。

天 主 是 上 主， 祂 賜 給 你 們 光 明。 (重句)

天神聖潔之糧

Andante solenne

蘇柏義

1 天 神 聖 潔 之 糧， 竟 成 人 間

糧 食， 蓋 此 糧 自 天 降，

賜 予 神 恩 超 常。

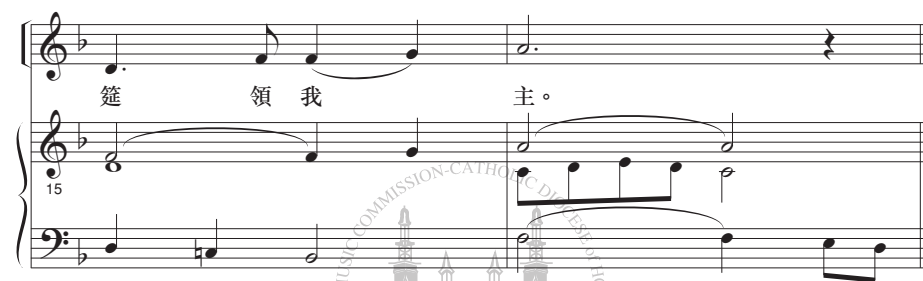
千 古 未 聞 奇 事，



貧 乏 微 賤 婢 僕， 竟 能 赴 主



筵 領 我 主。



2 三 位 一 體 天 主， 我 眾 向 祢



祈 禱， 我 等 真 誠 敬 祢， 願



祢 慰 我 心 懷， 求 祢 領 導
 我 眾， 共 度 世 間 歲 月， 俾
 能 趨 向 祢 的 真 光。 A -
 men! A - men! A - men!

五謝經

Andante religioso

李唯德

一 謝 天 主： 生 養 照 顧 之

恩； 二 謝 天 主：

降 生 救 贖 之 恩； 三 謝

天 主： 赦 罪 賜 寵 之 恩；



四 謝 天 主： 賜 我 進 教

引 我 升 天 之 恩；

五 謝 天 主： 自 生 至 今

無 數 之 恩。

13

16

19

22

rit.

rit.

希望的朝聖者

Con fiducia ♩ = c. 69

Francesco Meneghello

Introduction

(Descant) (Optional -- Final Refrain)

My hope is burn - ing,
盼 望 熱 如 烈 焰,

(Soprano)
(重句) Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望, 願 微

(Alto)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望, 願 微

(Tenor)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望, 願 微

(Bass)
Like a flame my hope is burn - ing, may my
如 焚 熾 熱 我 心 盼 望, 願 微

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌

Text : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)

English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)

中譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV)

Music : M^r Francesco Meneghello (MMXXIII)

may my song a-rise to You: Source of
祈求 應允我 禱聲。 源源

song a-rise to You: Source of life that has no
衷 獻 奉 主 前： 眾 生 根 源 恩 澤

song a-rise to You: Source of life that has no end
衷 獻 奉 主 前： 眾 生 根 源 恩 澤 永

may my song a-rise to You: Source of life, source of
願微衷 獻 奉 主 前： 眾 生 根 源、 眾 生

song a-rise to You, to You: Source of life that has no
衷 獻 奉 主 前： 主 前 眾 生 根 源 恩 澤

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌

Text : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)

English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)

中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)

Music : M^r Francesco Meneghello (MMXXIII)

中文



英文



life that has no end - ing, on life's path I trust in You.
 生命湧注不竭，凡塵途上全心投靠。

end - ing, on life's path I trust in You.
 永遠，塵俗旅全信心信靠。

ing, on life's path I trust in You.
 遠，塵俗旅全信心信靠。

life that has no end - ing, I trust in You.
 根源恩澤永遠，全信心信靠。

end - ing, on life's path I trust in You.
 永遠，塵俗旅全信心信靠。

11

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
 Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
 Text : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
 English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
 中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)
 Music : M^r Francesco Meneghello (MMXXIII)

VERSES

1 Ev - 'ry na - tion, tongue, and peo - ple find a
未 論 種 族 邦 國 膚 色 , 藉 道
2 God, so ten - der and so pa - tient, dawn of
盡 示 寬 大 溫 婉 天 君 , 熱 望
3 Raise your eyes, the wind is blow - ing, for
極 目 張 望 欣 接 清 風 , 實 現

1 Ev - 'ry na - tion, tongue, and peo - ple find a
未 論 種 族 邦 國 膚 色 , 藉 道
2 God, so ten - der and so pa - tient, dawn of
盡 示 寬 大 溫 婉 天 君 , 熱 望
3 Raise your eyes, the wind is blow - ing, for
極 目 張 望 欣 接 清 風 , 實 現

1 Ev - 'ry na - tion, tongue, and peo - ple
未 論 種 族 邦 國 膚 色 ,
2 God, so ten - der and so pa - tient,
盡 示 寬 大 溫 婉 天 君 ,
3 Raise your eyes, the wind is blow - ing,
極 目 張 望 欣 接 清 風 ,

1 Ev - 'ry na - tion, tongue, and peo - ple
未 論 種 族 邦 國 膚 色 ,
2 God, so ten - der and so pa - tient,
盡 示 寬 大 溫 婉 天 君 ,
3 Raise your eyes, the wind is blow - ing,
極 目 張 望 欣 接 清 風 ,

14

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌
Text : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)
English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)
中譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV)
Music : M^r Francesco Meneghello (MMXXIII)

light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 昭示瞻真光，弱勢飄零失散
 hope, your care for all, Heav'n and earth are re - cre -
 旭日是披眾心，永生之神驅散
 許諾取肉身，聖子親臨普澤

light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 昭示瞻真光，弱勢飄零失散
 hope, your care for all, Heav'n and earth are re - cre -
 旭日是披眾心，永生之神驅散
 許諾取肉身，聖子親臨普澤

find a light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 藉道昭示瞻真光，弱勢飄零失散
 dawn of hope, your care for all, Heav'n and earth are re - cre -
 熱望旭日披眾心，永生之神驅散
 for our God is born in time. Son made Man for you and
 實現許諾取肉身，聖子親臨普澤

find a light with - in Your Word. Scat-tered fra - gile sons and
 藉道昭示瞻真光，弱勢飄零失散
 dawn of hope, your care for all, Heav'n and earth are re - cre -
 熱望旭日披眾心，永生之神驅散
 for our God is born in time. Son made Man for you and
 實現許諾取肉身，聖子親臨普澤

attacca D.S.

daugh - ters find a home in Your dear Son.
 兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
 a - ted by the Spi - rit of Life set free.
 俗 慮， 煥 然 復 甦 天 在 地。
 man - y who will find the new way in Him.
 萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

(重句)

daugh - ters find a home in Your dear Son.
 兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
 a - ted by the Spi - rit of Life set free.
 俗 慮， 煥 然 復 甦 天 在 地。
 man - y who will find the new way in Him.
 萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

(重句)

daugh - ters find a home in Your dear Son.
 兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
 a - ted by the Spi - rit of Life set free.
 俗 慮， 煥 然 復 甦 天 在 地。
 man - y who will find the new way in Him.
 萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

(重句)

daugh - ters find a home in Your dear Son.
 兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
 a - ted by the Spi - rit of Life set free.
 俗 慮， 煥 然 復 甦 天 在 地。
 man - y who will find the new way in Him.
 萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。

(重句)

attacca

20

D.S.

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
 Hymn for the Jubilee Year MMXXV (4v) 禧年讚歌

Text : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (MMXXIII)

English translation : Andrew Wadsworth (MMXXIII)

中譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV)

Music : M^r Francesco Meneghello (MMXXIII)

希望的朝聖者

Marcia religioso ♩=84

李唯德

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked as Marcia religioso with a quarter note equal to 84 beats per minute. The score is divided into four systems, each with a measure number (1, 5, 9, 13) at the beginning of the piano part. The lyrics are in Chinese and are placed below the voice staff. A faint watermark of a cathedral is visible in the background of the score.

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

1 未論種族邦國膚色，藉道昭示瞻真光，

弱勢飄零失散兒孩，幸蒙寓居祢愛子。

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

2 盡示寬大溫婉天君，熱望旭日披眾心，

永生之神驅散俗慮，煥然復甦新天地。



如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

3 極目張望欣接清風，實現許諾取肉身，

聖子親臨普澤萬族，覓尋導天鄉之道。

Codetta

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

如焚熾熱我心盼望，願微衷獻奉主前：

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

眾生根源恩澤永遠，塵俗旅全心信靠。

希望的朝聖者

Andante con fiducia

蔡詩亞

如焚熾熱我心盼望，願

The first system of the musical score for 'Pilgrims of Hope'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics '如焚熾熱我心盼望，願' are written below the vocal line.

微衷獻奉主前，眾生根源恩

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics '微衷獻奉主前，眾生根源恩' are written below the vocal line. A large, faint watermark of a cathedral is visible in the background of this system.

澤永遠，塵俗旅全心信靠。

The third system of the musical score, concluding the piece. The lyrics '澤永遠，塵俗旅全心信靠。' are written below the vocal line.

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲：蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)

Strofe

1 未 論 種 族 邦 國 膚 色， 藉 道
2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君， 熱 望
3 極 目 張 望 欣 接 清 風， 實 現

昭 示 瞻 真 光 弱 勢 飄 零 失 散
旭 日 披 眾 心 永 生 之 神 驅 散
許 諾 取 肉 身 聖 子 親 臨 普 澤

兒 孩， 幸 蒙 寓 居 祢 愛 子。
俗 慮， 煥 然 復 甦 天 新 鄉 之 地。
萬 族， 覓 尋 導 天 鄉 之 道。
(接下)
(接下)
(接下)

attacca

attacca

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope

(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲：蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)



(Descant)

(尾段可加唱) Al - le - lu -

(S) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願

(A) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願

(T B) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願

20

ia! Al -

微 衷 獻 奉 主 前， 眾

微 衷 獻 奉 主 前， 眾

微 衷 獻 奉 主 前， 眾

23

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)
譯：蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)
曲：蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)

le - lu -

生 根 源 恩 澤 永 遠，

生 根 源 恩 澤 永 遠，

生 根 源 恩 澤 永 遠，

25

rit. A rit.

ia! - men!

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

塵 俗 旅 全 心 信 靠。

27

rit.

(可只詠唱第一聲部作齊唱)

Pellegrini di Speranza / Pilgrims of Hope
(musicasacra.org.hk)

© MMXXIV 天主教香港教區

2025 禧年讚歌 / Hymn for the Jubilee Year MMXXV

Testo : M^r Mons. Pierangelo Sequeri (Oct 2023)

譯 : 蘇兆民 (Jan MMXXIV / Toronto Canada)

曲 : 蔡詩亞 (February MMXXIV 香港)

希望的朝聖者

Andante con fiducia

蘇柏義

(重句) 如 焚 熾 熱 我

心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

心 信 靠。 1 未 論 種 族 邦 國 膚 色，

藉道昭示 瞻真光， 弱勢飄零失

13

散兒孩， 幸蒙寓居 祢愛子。

16

(重句) 如焚 熾熱我

19

心盼望， 願微衷 獻奉主前；

22



25 眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

28 心 信 靠。 2 盡 示 寬 大 溫 婉 天 君，

31 熱 望 旭 日 披 眾 心， 永 生 之 神

34 驅 散 俗 慮， 煥 然 復 甦 新 天 地。

(重句) 如 焚 熾 熱 我

心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全

心 信 靠。 3 極 目 張 望 欣 接 清 風，

實 現 許 諾 取 肉 身， 聖 子 親 臨 普 澤 萬 族，

49

覓 尋 導 天 鄉 之 道。

53

(重句) 如 焚 熾 熱 我 心 盼 望， 願 微 衷 獻 奉 主 前；

57

眾 生 根 源 恩 澤 永 遠， 塵 俗 旅 全 心 信 靠。

61

rit.

禮樂集 (102)

准 印

天主教香港教區副主教・夏志誠 輔理主教・2024 年 4 月 16 日 (ref. no. 14-2024)

作 曲：蔡詩亞 蘇柏義 李唯德 F Meneghello

作譯詞：蘇兆民 P Sequeri A Wadsworth

聲 檔：黃志偉 蔡詩亞

編 輯：蔡詩亞 張月珠 馬錦廷

植 譜

天主教香港教區聖樂委員會辦事處・香港堅道 16 號 天主教教區中心 十樓

電話：(852) 2522-7577

傳真：(852) 2521-8034

電郵：info@musicasacra.org.hk

網址：musicasacra.org.hk

封面及出版

香港公教真理學會・香港堅道 16 號 天主教教區中心 十一樓

電話：(852) 2810-9381 傳真：(852) 2521-8700

電郵：cts@catholic.org.hk 網址：cts.catholic.org.hk

承 印

藝美書局・香港薄扶林道 35 號 豐林大廈 地下 B 舖

電話：(852) 2547-1581 傳真：(852) 2547-1588

電郵：ngaimei888@yahoo.com.hk

發 行

公教進行社・香港干諾道中 15-18 號 大昌大廈 十六字樓

電話：(852) 2525-7063 傳真：(852) 2521-7969

電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk

網址：www.catholiccentre.org.hk

版 次

書名編號：321-6009-337

ISBN 978-988-8767-16-8

2024 年 5 月 初版 (A5 / 50 cps)

© MMXXIV 天主教香港教區 (musicasacra.org.hk)



版權所有

ALL RIGHTS RESERVED